

POROZUMIENIE

O PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY

Data.....

Akademia Zamojska, reprezentowana przez **Rektora dra hab. Pawła Skrzydlewskiego**, działającego na podstawie Statutu Akademii Zamojskiej (zwana dalej „AZ”) z jednej strony- oraz Nizyński Uniwersytet Państwowy im. Mikołaja Gogola, reprezentowany przez **Rektora dra Oleksandra Hryhorowych Samoilenko**, działającego na podstawie Statutu Niżyńskiego Uniwersytetu Państwowego im. Mikołaja Gogola (zwany dalej „NUPMG”) z drugiej strony, - wspólnie zwane dalej Stronami i indywidualnie - Stroną, zawierając niniejsze Porozumienie, uzgodnili, co następuje:

1. PRZEDMIOT NINIEJSZEGO POROZUMIENIA

Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest Partnerstwo i Współpraca między Stronami dla:

- (1) ułatwiania rozwoju zdolności i promowania mobilności akademickiej naukowców, młodych specjalistów, ekspertów i profesjonalistów z Ukrainy, Polski i innych krajów na arenie edukacji międzynarodowej;
- (2) wprowadzania nowych technologii, innowacji i ułatwiania transferu technologii;
- (3) wymiany świadczeń eksperckich i doradczych w zakresie rozwoju społeczeństwa ukraińskiego i polskiego oraz społeczności międzynarodowej, realizowanych przez Strony oddzielnie i/lub wspólnie.

2. ZAKRES REALIZACJI POROZUMIENIA

Współpraca między Stronami może być prowadzona w następujących obszarach:

- (1) ożywianiu bezpośredniej współpracy AZ i NUPMG w zakresie wymiany informacji, organizacji wydarzeń edukacyjnych i naukowych, seminariów, konferencji, praktyk, szkoleń, staży itp.
- (2) ułatwianiu identyfikacji barier prawnych i organizacyjnych zachęcając do mobilności akademickiej naukowców, młodych specjalistów, ekspertów i profesjonalistów z całego świata w obszarze edukacji międzynarodowej;
- (3) przeciwdziałaniu wszelkim formom niesprawiedliwej i nierozumnej dyskryminacji oraz nietolerancji w sferze edukacyjnej, akademickiej i naukowej;

- (4) popularyzacji edukacji ustawicznej, internacjonalizacji edukacji i wymiany doświadczeń, szkoleń i wdrażaniu innowacji;
- (5) ułatwieniu współpracy w dziedzinach naukowych i technicznych, mającym na celu umiędzynarodowienie edukacji, promowanie i wykorzystywanie nauki oraz nowych technologii do zarządzania projektami.

3. FORMY REALIZACJI POROZUMIENIA

Implementacja celów określonych powyżej w Ustępie 1 niniejszego Porozumienia oraz współpraca w obszarach, o których mowa w Ustępie 2 niniejszego Porozumienia może być realizowana w formie:

- (1) bezpośredniej współpracy i wymiany informacji zarówno pomiędzy AZ i NUPMG;
- (2) realizacji imprez i projektów informacyjnych, edukacyjnych, doradztwa i organizacji szkoleń, zajęć edukacyjnych, konferencji, seminariów, forów i konkursów promując szkolnictwo wyższe, kształcenie zawodowe, szkolenia i kształcenie ustawiczne;
- (3) promocji i zapewniania realizacji wymiany młodzieży w dziedzinie edukacji oraz budowy dobrosąsiedzkich stosunków między narodami;
- (4) uczestnictwa w opracowywaniu i wdrażaniu projektów mających na celu zwiększenie mobilności akademickiej naukowców, młodych specjalistów, ekspertów i profesjonalistów z Ukrainy, Polski i innych krajów na arenie edukacji międzynarodowej, wdrażania innowacji, przyciągania inwestycji oraz ułatwiania transferu technologii;
- (5) dystrybucji materiałów edukacyjnych informujących społeczeństwo o problematyce szkolnictwa wyższego i zawodowego, postępach w usuwaniu barier procesów umiędzynarodowienia edukacji i kształcenia ustawicznego, a także zapowiedzi nadchodzących wydarzeń oraz komunikatów prasowych dotyczących minionych wydarzeń.

4. STOSUNKI FINANSOWE

Niniejsze Porozumienie nie stanowi ważnej podstawy do jakichkolwiek zobowiązań finansowych jego Stron, zarówno między sobą, jak i wobec osób trzecich. Wszelkie zobowiązania finansowe realizowane będą w formie ewentualnych odrębnych umów.

5. ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie spory między Stronami dotyczące niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze negocjacji między Stronami.

6. INNE WARUNKI

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania przez obie Strony i obowiązuje do czasu rozwiązania. Niniejsze Porozumienie może zostać przedterminowo rozwiązane w każdym czasie przez każdą ze Stron. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszego Porozumienia mogą być zmieniane wyłącznie za obopólną zgodą Stron poprzez podpisanie dodatkowych umów, które stają się jej integralną częścią.

Strony powiadomią się wzajemnie o wszelkich zmianach swoich danych określonych w niniejszym Porozumieniu w ciągu siedmiu (7) dni kalendarzowych od daty wprowadzenia zmian. Strona, która nie wypełniła tego obowiązku, ponosi wszelkie negatywne konsekwencje naruszenia tego obowiązku.

Niniejsze Porozumienie zostało sporzązone z pełnym zrozumieniem jej przedmiotu i terminologii przez Strony w języku ukraińskim i polskim oraz angielskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach o jednakowej mocy prawnej (po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron).

DANE I PODPISY STRON

Akademia Zamojska

ul. Pereca 2
22-400 Zamość
tel.: +48 790 331 087
e-mail:at@akademiazamojska.edu.pl

Rektor

Paweł Skrzydlewski



Niżyński Uniwersytet Państwowy im. Mikołaja Gogola

16600, ul. Hrafcka 2,
Niżyn, obwód czernihowski
Ukraina
kod EDROU: 02125668
tel./fax: (04631) 7-19-67
e-mail:ndu@ndu.edu.ua

Rektor

Oleksandr Samoilenko



PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT

Date.....

The Academy of Zamosc, represented by **Rector dr hab. Paweł Skrzylewski**, acting under the Academy of Zamosc Statute (hereinafter - "AZ") on the one hand - and Nizhyn Mykola Gogol State University, represented by Rector **Ph.D. Oleksandr Hryhorovych Samoilenko**, acting under the Statute of Nizhyn Mykola Gogol State University (hereinafter – "NGSU") on the other hand, - together hereinafter referred to as the Parties and individually – Party while were entering into this Agreement, have agreed as follows:

1. SUBJECT OF THIS AGREEMENT

The Subject of this Agreement is Partnership and Co-operation between the Parties for:

- (1) facilitation of the capacity development and promotion of the academic mobility of researchers, young specialists, experts, and professionals from Ukraine, Poland, and other countries in the arena of international education;
- (2) introduction of new technologies, innovations, and facilitation of technology transfer;
- (3) exchange of expert and advisory services in the field of the development of Ukrainian and Polish society and the international community, carried out by the Parties separately from each other and/or together.

2. SPHERES OF AGREEMENT REALIZATION

Cooperation between the Parties may be carried out in the following areas:

- (1) revitalization of direct cooperation between AZ and NGSU concerning information sharing, organization of educational and scientific events, seminars, conferences, practices, training, internships, etc.;
- (2) facilitation of legal and organizational barriers identification to encourage the academic mobility of researchers, young specialists, experts, and professionals from around the world in the area of international education;
- (3) prevention of all forms of unjust and reasonless discrimination and intolerance in the educational, academic, and scientific fields;
- (4) popularization of the lifelong education, internationalization of education and experience exchange, training and implementation of innovations;

(5) facilitation in co-operation in scientific and technical fields aimed to internationalize education, promoting and using science and new technologies in project management.

3. FORMS OF AGREEMENT REALIZATION

Implementation of the objectives determined above in Paragraph 1 of this Agreement and cooperation in the areas referred to in Paragraph 2 of this Agreement may be carried out in the form of:

- (1) direct cooperation and exchange of information both between AZ and NGSU;
- (2) realization of informational, educational events and projects, advising and organizing training, schools, conferences, seminars, forums, and contests to promote higher education, vocational education, training, and lifelong education;
- (3) promotion and ensuring the implementation of youth exchanges in the field of education and building good-neighborly relations between the nations;
- (4) participation in the development and implementation of projects aimed at increasing academic mobility of researchers, young specialists, experts, and professionals from Ukraine, Poland, and other countries in the arena of international education, innovation implementation, investment attraction, and facilitation of technology transfer;
- (5) distribution of educational materials to inform the public about the issues of higher and professional education, progress in removing barriers of internationalization processes of education and lifelong education, as well as announcements of upcoming events and press releases of past events.

4. FINANCIAL RELATIONS

This Agreement is not a valid ground for any financial obligations of its Parties, both among themselves and to any third parties. Any financial obligations will be carried out in the form of presumptive separate agreements.

5. DISPUTES SETTLEMENT

All disputes between the Parties relating to this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

6. OTHER CONDITIONS

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and is valid until its termination. This Agreement may be terminated prematurely at any time by either Party. Any changes

or additions to this Agreement may be amended only by mutual consent of the Parties by signing additional agreements, which become its integral part.

The parties shall notify each other of any change in their details specified in this Agreement within seven (7) calendar days from the date the changes have taken place. The Party, which has not fulfilled this obligation carries all negative consequences of violating this obligation.

This Agreement is made with full understanding of its subject and terminology by the Parties in Ukrainian and Polish and English in two counterparts having equal legal force (one counterpart for each Party).

DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

The Academy of Zamosc

2 Pereca Str.,
22-400 Zamość
Polska

tel.: +48 790 331 087
e-mail: at@akademiazamojska.edu.pl

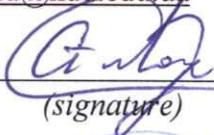
Rector  **Paweł Skrzyplewski**

Stamp



Nizhyn Mykola Gogol State University

16600, 2 Grafska Str.,
Nizhyn, Chernihiv Oblast
Ukraine
EDRPOU code: 02125668
tel./fax: (04631) 7-19-80
tel. (04631) 7-19-67
e-mail: ndu@ndu.edu.ua

Rector  **Oleksandr Samoilenko**

Stamp

